Опарина Ольга Игоревна

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОНЦЕПТА ЗНАНИЕ НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена рассмотрению фразеологических единиц (ФЕ) с лексемами, связанными с разными типами знания, в качестве ключевых слов. ФЕ понимаются как сформировавшиеся речевые стереотипы, отражающие стереотипы обыденной картины мира. Анализ показал, что ФЕ со словом feel демонстрируют эмпирический путь познания и эмоциональную составляющую; faith, belief, trust соотносятся с понятием истины и особенностями характера; wisdom предстает как мудрость сакральная и бытовая; mind охватывает эмоции, интенции и фоновые знания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 144-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Молданов Т. А.** 1957 // Онина С. В. Полевые материалы автора. Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, Берёзовский р-н (д. Июльск). 2016.
9. **Сигильетов В. Ю.** 1993 // Онина С. В. Полевые материалы автора. Нижневартовск. 2016.
10. **Тарлин Я. Н.** 1967 // Онина С. В. Полевые материалы автора. Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, Берёзовский р-н (п. Казым). 2016.

SPECIFICS OF EXPRESSING IMPERATIVE BY THE "THIRD PERSON" FORM IN THE KHANTY LANGUAGE

Onina Sof'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Yugra State University
OninaS@yandex.ru

The article for the first time examines the statements with the third person Singular and Plural verb forms expressing imperative in the Khanty language. Since the third person analytical forms represented by Passive Voice are frequent in northern dialects the author concludes that these dialects are characterized by the use of Passive Voice for the third person indirect imperative forms instead of the Present-Future Tense of the indicative verb.

Key words and phrases: Khanty language; imperative; passive form; analytical form; mediated imperative; third person.

УДК 811.111-26

Статья посвящена рассмотрению фразеологических единиц (ФЕ) с лексемами, связанными с разными типами знания, в качестве ключевых слов. ФЕ понимаются как сформировавшиеся речевые стереотипы, отражающие стереотипы обыденной картины мира. Анализ показал, что ФЕ со словом feel демонстрируют эмпирический путь познания и эмоциональную составляющую; faith, belief, trust соотносятся с понятием истины и особенностями характера; wisdom предстает как мудрость сакральная и бытовая; mind охватывает эмоции, интенции и фоновые знания.

Ключевые слова и фразы: знание; культура; стереотип; фразеологизм; познание.

Опарина Ольга Игоревна, к. филол. н.
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
oloparina@rambler.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОНЦЕПТА *ЗНАНИЕ* НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Каждый отдельный человек как часть социума живет в системе координат определенной культуры, являющейся компонентом общей *картины мира*. Современная наука знает несколько трактовок понятия *культура*. В данной статье мы будем руководствоваться определением, данным в работе «Семиотика культуры» Б. А. Успенским, который понимает культуру как «ненаследованную память коллектива, выражающуюся в определенной системе запретов и предписаний. <…> для самого коллектива культура всякий раз предстает как определенная система ценностей. <…> система коллективной памяти и коллективного сознания – одновременно неизбежно является некоторой единой для данного коллектива ценностной структурой» [6, с. 338].

Важнейшим элементом любой национальной культуры являются фразеологизмы. Учитывая, что язык выполняет когнитивную, оценочную и аффективную функции [4, с. 6], следует заметить, что фразеологизмы аккумулировали все три вышеперечисленные функции. В. Н. Телия подчеркивает «способность фразеологизмов к культурной референции и тем самым – к отображению в их знаковой форме черт культуры» [5, с. 13]. Под чертами культуры предполагается понятийный аспект, запечатленный в образе, сопряженном с ассоциациями, имеющими положительную или отрицательную оценку. Часто аксиологический аспект напрямую выражен в самом фразеологизме.

Н. Ю. Шведова подчеркивает субъективно-модальные отношения, заключенные в самой сути ФЕ [7]. Они представляют понятия, в которых содержится модальность, обусловленная культурной, религиозной и ценностной спецификой. Фразеологизмы образуют наиболее показательный пласт концептосферы некоего социума, т.к. включают эмотивное отношение к понятию, как правило, наиболее ярко реализуемое во ФЕ, что делает их высоко информативными единицами языка.

Целью данной статьи является рассмотрение фразеологических единиц, связанных с понятием *знания* в английском языке, для определения их семантики, что иллюстрирует семантические компоненты концепта *знания* в английской культуре.

Согласно философской традиции, *знание* рассматривается в сравнении с такими понятиями, как *чувства*, *вера*, *убеждения*, *мудрость*, *истина*, *информация*, *мнение*, каждое из которых представляет своеобразную ступень в формировании собственно *знания*.

Данная работа руководствуется логикой эмпирического подхода, поэтому последовательность рассмотрения начнется с фразеологических единиц, содержащих глагол *feel* и однокоренные с ним слова. Большая

их часть говорит о чувствах или их метафорическом осмыслении и о психических состояниях: *Feel empty* / ‘чувствовать, испытывать голод’, *feel one’s feet* / ’крепко стоять на ногах, чувствовать уверенность’, *feel one’s way* / ‘прощупать обстановку’. Психическое или эмоциональное состояние характеризуется следующими выражениями: *feel flat* / ‘неважно себя чувствовать, пребывать в унынии’, *feel funny* / ‘не по себе, не в своей тарелке’, *feel strongly about smth* / ‘сильно переживать что-либо, принимать близко к сердцу’, *relieve one’s feeling* / ‘отвести душу’, *hurt smb’s feeling* / ‘обижать кого-либо, задевать чьи-либо чувства’ [1; 2; 3].

Особое место занимают выражения *get the feel of smth* / ‘освоиться с чем-либо, выработать навык’ и *have mixed feelings* / ‘испытывать двойственные чувства’ [1]. Первый фразеологизм отражает переход от чувств к умениям, навыкам, что указывает на другой уровень приспособления к окружающему миру. Второй предполагает некий процесс абстракции: эмоции => осмысление => обдумывание => принятие решения, выбор.

Вопрос соотнесения *знания* с *верой* всегда был в центре внимания мыслителей. Базовые слова в лексическом инструментарии английского языка для обозначения понятия *вера* – это *faith*, *belief* (*to believe*), *trust*. Каждое из них имеет свои коннотации и контекст употребления: *вера* как *убеждения*, возможность полагаться на что-то или кого-то, довериться и собственно *вера* в метафизическом понимании. Ряд ФЕ со словом *faith* имеют преобладающее значение ‘доверие, способность полагаться, довериться’: *on the faith of* / ‘полагаться на’, *pin one’s faith* / ‘возлагать надежды, слепо полагаться’, *place/put one’s faith in* / ‘верить, доверять’. ФЕ, этимологически связанные с латынью и античной культурой, имеют несколько иное значение: *good faith* / ‘добросовестность, честные намерения, честность’ (лат. *bona fides*), *bad faith* / ‘измена, недобросовестность, нечестность’ (лат. *mala fides*) [Там же]. Латинское *fides* внесло в английские выражения морально-этический компонент, соединив *веру* и *честность*/*добросовестность*, которые представляются как одно из условий *веры*.

Оттенок этики и морали несут ФЕ со словом *trust*: *go on trust* / ‘служить’ (действие, используемое при дрессировке собак), значение было перенесено на человеческие взаимоотношения ‘полностью полагаться, служить’: *not to trust smb an inch/yard* / ‘совершенно не доверять кому-либо, не испытывать ни малейшего доверия’ и *take smb./smth. on trust* / ‘считать кого-либо заслуживающим доверия, поверить кому-либо на слово’ [3].

Таким образом, в идиоматике английского языка *вера* имеет значение *доверия, возможности положиться на кого-то*. Латинские ФЕ, заимствованные английским, пополняют данное смысловое поле, привнося новый смысл.

Кроме того, *вера* как метафизическое понятие сопряжена с такими семантическими признаками, как *твердость*, *отсутствие сомнений/объяснений*, *глубина*, *наивность*: *childlike faith* / ‘детская вера’, *deep-seated faith* / ‘непоколебимая вера’, *shaky in belief* / ‘нетвердый в вере’, *explicit belief* / ‘беззаветная вера’, *implicit belief* / ‘слепая вера’, *naked faith* / ‘слепая вера’, *to be established in the faith* / ‘утвердиться в вере’, *firm faith/belief* / ‘твердая вера’ [1].

Интересно заметить, что *верность*, *преданность*, *ответственность* также реализуются в ФЕ с использованием других слов: *to serve hand and foot* и *to serve faithfully/loyally* / ‘служить верой и правдой’ [Там же], имея семантику *служения*.

Мнение выступает как промежуточное звено, создаваемое через восприятие и обдумывание. В качестве ключевого слова следует назвать *mind*. *Mind* ассоциируется с умственной деятельностью и внутренними убеждениями человека, его позицией. Семантика позволяет выделить 4 группы.

1. Намерения: *alter/change one’s mind* / ‘передумать’, *have in mind to say/do smth.* / ‘собираться сделать, сказать что-либо’, *don’t mind if I do* / (разг.) ‘Пожалуй, не откажусь’, *set one’s mind on/upon* / ‘твердо решиться на что-либо’, *to be in twenty minds* / ‘быть в нерешительности’ [2].

2. Психическое состояние: *wander in one’s mind* / ‘бредить’, *not in one’s right mind* / ‘не в своем уме, сошедший с ума’, *an easy mind* / ‘душевный покой’, *blow one’s mind* / ‘выбить из колеи, взбудоражить’, *be in one’s right mind* / ‘быть в здравом уме’ [Там же]. Интересно отметить, что в образном фонде языка отражены все разновидности психического состояния человека: от помешательства, сумасшествия до разумного, взвешенного поведения. Многие из них для реализации вышеупомянутых крайностей используют антонимы, основанные на префиксальном отрицании (*sound mind / unsound mind*) или глагольном отрицании (*to be / not to be in the right mind*).

3. Память: *to bear/have/keep in mind* / ‘иметь в виду, не забывать, помнить’, *to be printed on smb’s mind* / ‘врезаться в память, запечатлеться’, *to be/got out of mind //pass out of mind // slip out of mind* / ‘быть забытым, вылететь из головы’, *leap into smb.’s mind* / ‘мгновенно всплыть в памяти’, *bring/call to mind* / ‘вспоминать, воскрешать в памяти’ [1; 2]. Количество ФЕ со значением ‘вспомнить’ превалирует по сравнению с противоположным, т.е. ‘забыть’. В приведенных примерах наблюдается восприятие памяти в виде как долгосрочного действия, так и мгновенного (*leap into smb.’s mind*).

4. Размышления, знания, идеи: *broaden/open the mind* / ‘расширить кругозор’, *bring one’s mind to* / ‘осознать, проникнуться сознанием’, *cross smb.’s mind/rush into smb.’s mind* / ‘внезапно прийти в голову, на ум’, *to be clear in one’s own mind* / ‘ясно представлять себе, отдавать себе полный отчет’, *a one track mind* / ‘прямолинейный ум, ограниченный кругозор’, *one’s mind is on smth.* / ‘интересоваться’, *mind like a steel trap* / ‘цепкий ум’ [Там же].

ФЕ, образованные со словом *mind*, реализуют множество аспектов состояния человеческого мышления и механизма принятия решений, предусматривающих фоновые знания, способность сформировать собственное мнение и донести его до других, эмоциональное состояние, играющее немаловажную роль в определении позиции человека.

Существенной лексической единицей в концептуальном поле *знание* является *мудрость*. Фразеологизмы с ключевым словом *wisdom* демонстрируют следующее трактовку этого понятия:

1. ФЕ, пришедшие в английский язык из Библии и сохранившие библейское толкование: *serpentine wisdom/the wisdom of the serpent* / ‘мудрость змия’, *Solomon's wisdom/the wisdom of Solomon* / ‘мудрость Соломона’ [3]. Данное понимание предполагает не столько владение информацией, фактами, сколько изобретательность ума, способность к неординарным решениям, хитрость и коварство.

2. *Wisdom* соотносится с повседневной жизнью: *wisdom is the wealth of the wise* / ‘мудрость – богатство умного человека’, *learn wisdom by the follies of others* / ‘учиться на чужой глупости’/‘≈ мотать себе на ус’, *some are wise, and some are otherwise* / ‘одни умники, другие наоборот’ [Там же]. Большинство фразеологических сочетаний со словом *wise* имеют ассоциации с принимаемыми решениями, обусловленными прожитыми годами и жизненным опытом, который позволяет сделать правильный выбор в любой ситуации: *mature wisdom* / ‘приходящая с возрастом мудрость’, *profound wisdom* / ‘глубокая мудрость’, *person of great wisdom* / ‘мудрый человек’, *to grow in wisdom* / ‘набираться мудрости’, *worldly wisdom* / ‘житейская мудрость’ [Там же].

Одна из причин стремления к знаниям – это поиск истины, понимание сути событий и вещей, поэтому *truth* – неотъемлемая часть концептуального пространства *знание*.

Истинность характеризуется как «голая (что связано с легендой, согласно которой Ложь украла одежду у Правды во время купания последней, и Правда предпочла остаться нагой, но не облачаться в одеяния Лжи, образ имеет корни в латыни *nuda veritas*), неприкрашенная, божественная, абсолютная, холодная (беспристрастная)»: *absolute* / *gospel truth* / *God's truth* / *cold / naked / unvarnished truth* [Там же]. Еще одним семантическим компонентом значения стало представление о ее небольшом размере и локализации в неком центре: *a grain/kernel of truth* / ‘крупица, зерно правды’ [Там же]. Необходимо упомянуть и о семантическом компоненте «очевидности», сопряженным с *true*: *to come true* / ‘осуществляться, реализовываться’, *true as I stand here* / ‘сущая правда’ [Там же].

Ряд фразеологизмов демонстрируют семантическую составляющую «спрятанности, труднодоступности правды»: *truth lies at the bottom of a well* / ‘ищи правду на дне колодца’, *truth will out* / ‘рано или поздно правда выйдет наружу’/≈‘шила в мешке не утаишь’ [Там же]. Путь к познанию *истины* требует усилия, что отражено в глаголах, употребляемых в значении «достижения истины/правды»: *to ascertain/elicit/establish/find truth* / ‘устанавливать правду’, *to reveal truth* / ‘обнаруживать правду’, *to search for/seek the truth* / ‘искать правду’ [Там же].

Анализ фразеологизмов, содержащих в качестве ключевых слов разные виды и пути познания, позволяет сделать ряд обобщений, касающихся понятийного компонента, отражающего концептосферу языка, или культурную референцию *знания.* Говоря о базовых моментах, необходимо подчеркнуть, что выявленные в ходе обзора фразеологизмов семантические признаки иллюстрируют понимание способов познания мира обыденным сознанием, отражающим суть организации мира. Они являются речевыми стереотипами, которые формируют соответствующие стереотипы и доминанты в поведенческой деятельности. Рассмотренные ФЕ описывают различные способы приобретения и степень владения знаниями: *чувства* – эмпирическое знание и его эмоциональную составляющую; *вера* – доверие, добросовестность (отношение, свойство характера); *вера* как истина, с присущими ей твердостью, глубиной, неопровержимостью; *мудрость* подразделяется на сакральную и бытовую, что проиллюстрировано фразеологизмами. Следует отметить, что *метафизическая вера* и *истина* имеют одинаковые характеристики: абсолютность, глубина, беспристрастность, труднодоступность, отсутствие сомнений.

Список литературы

1. **Англо-русский словарь идиоматических выражений** [Электронный ресурс]. URL: http://envoc.ru/code/idioms/idioms_a0.php/ (дата обращения: 11.10.2016).
2. **Большой англо-русский фразеологический словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://phraseology_ru_en.academic.ru/ (дата обращения: 17.10.2016).
3. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
4. **Опарина О. И.** «Мужество» как поведенческая категория и ее выражение в современном английском языке: дисс. … к. филол. н. М., 2005. 276 с.
5. **Телия В. Н.** Русская фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. 336 с.
6. **Успенский Б. А.** Семиотика культуры. М.: Языки русской культуры, 1996. 605 с.
7. **Шведова Н. Ю.** Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1960. 378 с.

SEMANTIC COMPONENTS OF THE CONCEPT *KNOWLEDGE* BY THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Oparina Ol’ga Igorevna, Ph. D. in Philology
Lomonosov Moscow State University
oloparina@rambler.ru

The article is devoted to the examination of phraseological units with lexemes associated with different types of knowledge as key words. Phraseological units are understood as formed speech stereotypes, reflecting the stereotypes of the everyday worldview. The analysis shows that the phraseological units with the word *feel* demonstrate the empirical way of cognition, and the emotional component; *faith, belief, trust* correlate to the concept of truth and the features of character; *wisdom* is presented as sacred and everyday wisdom; *mind* embraces emotions, intentions and background knowledge.

Key words and phrases: knowledge; culture; stereotype; phraseological unit; cognition.